OSTAIRTS



カンボジアでも不動産の事なら 「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・競**ピタット人り入**

TEL: +855-23-966-800 お気軽に日本語で +855-12-803-111 お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

昨年 12 月中旬、ダイヤモンドアイランドコンベンション&エキシビジョンセンターに て、第7回カンボジア輸出入一州一品展示会が催されました。

カンボジア商業省による毎年のイベントで、もはや年末の風物詩となっています。「貿易(輸出入)展示会」と「一州一品展示会」の2つの会場に分かれています。

貿易展示会では、輸出・輸入を行うカンボジア企業と、日本・韓国・タイ・ベトナム など海外からカンボジアに進出している、あるいは進出を検討している企業約 400 社 が参加。各ブースで自社商品の展示や販売を行いました。様々な業種が集う会場に は、参加者同士でビジネスパートナーを探す姿や、投資家も見られました。

また、ジェトロ・プノンベン事務所が主催となり、ジャパンブースも設けられました。20 社以上の日本企業が出展。自動



車・化粧品・工具など高品質な日本製品を扱う企業や、コショウ・酒・陶器などカンボジア製品を日本のノウハウで支える企業が来場者の興味を惹いていました。

もう一方、「一州一品展示会」では、カンボジア 24 州がそれぞれブースを相え、全土の特産品が勢ぞろいしていました。

毎年会場の広さ、出展企業が増加しています。日系企業進出ラッシュの昨 今。早くも来年の開催が楽しみです。



ALPEN

カンボジアBIZ

生活物価

カンボジアの物価は 2008 年に国際的な原油価格の高騰を受けてインフレ率 (年平均値)が 25% に上昇したが、翌年には -0.6% と下がった。その後の 2010-12 年においては物価の激しい上昇はなく、インフレ率の平均は 4.3%であった。周辺国においてはタイ 3.4%、ラオス 6.2%、ベトナム 12%であり、比較して見ると、カンボジアの物価はかなり安定して推移しているといえる。

(単位:US\$)

| | カンボジア | タイ | ラオス | ベトナム |
|------------|--------|--------|--------|--------|
| 平均年収 | 830 | 4,150 | 1,040 | 1,110 |
| 米(1kg) | 1.00 | 1.45 | 1.37 | 1.00 |
| 卵(1個) | 0.15 | NA | 0.13 | 0.14 |
| 牛肉(1kg) | 10.27 | 8.78 | NA | 7.71 |
| 豚肉(1kg) | 7.36 | 7.09 | 2.86 | 6.00 |
| 鶏肉(1kg) | 5.38 | 5.52 | NA | 5.52 |
| ビール(350cc) | 0.59 | 0.82 | 0.75 | 0.40 |
| 液晶テレビ(1台) | 497.60 | 400.65 | 434.52 | 390.82 |
| タクシー(初乗り) | 1.00 | 1.12 | 0.52 | 1.86 |
| 水道(1立米) | 0.13 | 0.09 | 0.06 | 0.19 |
| 電気(1kwh) | 0.17 | 0.37 | 0.04 | 0.05 |
| 一般用ガス(1kg) | 1.33 | 0.89 | 1.43 | 1.48 |
| ガソリン(1L) | 1.27 | 1.02 | 1.32 | 0.99 |

「各国の平均年収」カンボジアディリー 2011 年 10 月発表 「各国の物価水準」国際金融情報センター 2012 年 3 月発表 「水道、雷気、一般用ガスの価格」、JFTBO2012 年 1 月発表

「CLMV」とは?

ビジネスTIPS/ 略語を知ろう!

CLMV とは Cambodia, Laos, Myanmar, Vietnam の頭文字を取った言葉で、1967 年に設立した東南アジア諸国連合 (ASEAN) に、90 年代に入ってから加盟した 4 カ国を指している。

CLMV は冷戦終結後に社会主義経済体制から、市場経済体制へと移行が進んだ国々で、先に ASEAN に加盟していた国 (先発 6 カ国) に比べ経済成長が遅れている。しかしベトナムは積極的に市場経済化を進めてきた事もあって、現在は先発 6 カ国にも引けを取らないほどに成長した。

一方、カンボジア・ラオス・ミャンマーは経済的な格差が周辺国との間に あり賃金が廉価な為、チャイナリスクの回避先として近年注目を集めているが、 産業インフラや法整備が遅れている為、企業誘致に向けてこれらの整備が求 められている。

今月のおすすめレストラン

- New York Steakhouse-

ストリート 63、バンケンコン南に位置する高級ステーキダイニング。ベトナムより進出。肉はすべてアメリカより直輸入で、部位についてウェイターが詳しく説明してくれる。

高級感溢れる店内は、ウェスタン調で落ち 着いている。2 階には個室があり、接待やパー ティーでも利用可。

サーロインステーキ 17US\$ ~。サイドディッシュ、ワイン等も豊富。



[住所] No.264, St.63, Sangkat Tonle Bassac, Phnom Penh [OPEN] 11:30~14:00 / 17:00~24:00 [TEL] 023-987-500 [Web] www.steakhouse.com.kh

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

Naga World



Vietnamese Buffet

日時:毎週金·土曜日 18:30~21:30

TEL: 023-228-822

場所:ナガワールド2階レストランエリア

Saigon Palace(サイゴンパレス)

料金: US15\$ / 名様 ※税10%・サービス料5%込み

昨年 12 月にオープンした新ベトナム料理店。ナガワールド 2 階の レストランエリア、カジノと併設されている。

土・金の夜は、ベトナム料理の格安ビュッフェが行われている。揚 げ・生春巻き、豚肉とアヒルの卵煮込みやフォーなど代表的料理が 楽しめる。他の曜日は、アラカルト注文が可能。

Add: Hun Sen Park

Email: information@nagacorp.com web: www.nagaworld.com

Intercontinental



Delightful Afterwork Party

日時:第2 火曜日 18:30~20:30 場所: Lobby Lounge and Bar 料金: US32\$ / 名様

税10%・サービス料5%込み

仕事終わりに、お酒と音楽を交えながら、参加者の皆様と交流をしません か?カナッペ、カクテル、ビール込み。



There's NO Greater Luxury Than A Little Time Alone

日時:2月14日 ディナーの時間

場所: Regency Cafe 料金: US32\$ / 名様

税10%・サービス料5%込み

2月14日、バレンタイン当日の、ディナービュッフェ。ロブスター、オイスタ・ ローストビーフやタンドリーチキンなどのメイン料理に加え、 チョコレートトリュッフ、ストロベリーケーキといったスイーツも豊富にあり。

Add: No.296, Mao Tse Toung Blvd

Email: phnompenh@interconti.com web: www.intercontinental.com

のを食べるようにする。ワクチン接種が には十分注意し、よく加熱されたも 菌性腸炎と同様、 3回目の接種は2回目 3回の予防

A

ドライで温暖な当地では、洗いざら 燥が習慣のようです。水が垂れて 棚が傷むから等、説明をして拭いる

しでも乾いてしまうせいか、

型 汚染された食物や水などを介し するケースがある。急性肝炎を発 肝 炎 風 国内どこでも発症 肝炎。都市部 症状から始



日本人会 について

現在カンボジアにはプノンペンとシェムリアップ に日本人会がある。日本人同士の交流を促進し、 異国での生活をサポートする意味でも、大事にし たいコミュニティである。活動内容閲覧や申し込 みなどは下記より。

カンボジア日本人会(プノンペン)

URL: www.jacam.cc

Email: jacjimukyoku@online.com.kh

アンコール日本人会(シェムリアップ)

URL: angkorja.blogspot.com Email: angkorja@yahoo.co.jp

EVENT & PROMOTIO

皿洗いの後、布巾等でちゃんと拭

に棚へしまってしまいます。

カンボジアの祝祭日

2月25日 ミァック・ボーチャ祭

3**月**8**月** 国際女性の日

故シハヌーク前国王葬儀 2月4日(土) 王宮裏

第4回カンボジア人日本語学習者 「のど自慢大会」

日時:2月23日(土)13:00~ 場所: CJCC

カンボジア人日本語学習者による「の ど自慢大会」。日本語の曲に挑戦しま す。1月に、シェムリアップ、プノンペンで 予選会が行われ、今回は本選を実施。 見学無料。



材料(2~3人分) 牛ひき肉 200g たまねぎ 小2個 緑豆 1/2カップ トマトピューレ 1缶 大さじ1と1/2 生姜・にんにく各1片 1と1/2カップ

- ① 深めの鍋に多めの油を引き、よく熱してから生姜・にんにく を軽く炒める。
- ②①にたまねぎを入れて色が付くまで中火でじっくりと炒める。
- ③ ひき肉を入れ火が通ったらトマト缶・緑豆・カレー粉・固 形スープ・水を加え水分が適度に蒸発するまで煮詰める。
- ④ 最後に塩で塩分を調整したら完成。

キーマカレーによく合うターメリックライス。米1合に対し、小さじ 1/3のターメリックと、塩少々で普段通り炊飯するだけ。香りもよ く、彩りも鮮やか

クミンシードを小さじ2杯程度加えると、香り高くカレーの美味しさ が引き立ちます

今月の一品

「コンポンチュナン陶器」

コンポンチュナン州で生産された伝統陶器の「クメール 焼き」。日本伝統益子焼の専門家が、村の人々に指導を し、手作りされている。ニョニュムショップにて販売中。

[住所] No.4, St.432

[TEL] 023-726-214 [OPEN] 9:00 ~ 17:00

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタ

ホテルカンボジアーナのロビー階

Email:pp@startscambodia.com



O51/41RTS

TEL:+855-23-966-800 / +855-12-803-111※お気軽に日本語でお掛けください



発行元·文責: JB LEGAL CONSULTANCY CO., LTD

JB Legal Consultancy

— Justice Makes Success-

-私達は、カンボジアの法律・ 契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。 -連絡先-

Email : <u>info@jblcambodia.com</u>

代表: 023-6405621 TEL: 077-642851

カンボジア法情報 -株主総会について-

現在、カンボジアでは合弁会社の設立案件が急激に増えてきています。合弁契約書や株主間契約書の作成に際しては、取締役会や株主総会など機関に関する規定を明確に定めることが重要となります。今回はカンボジアの株主総会や決議に関する規定および注意点について、ご説明させていただきます。

カンボジア会社法上、通常株主総会の開催は、会社設立後12ヶ月以内に実施する必要があります(会社法206条)。特別(臨時)株主総会の開催は、株主もしくは取締役の請求により、いつでも開催することが可能です(同法206条、207条)。

会社法上の定足数と議決権については、以下の表の通り規定および解釈がなされています。まず、そこで注意しなければならないのは、株主の頭数も定足要件となるかという問題です。例えば、シンガポールなどでは、2名以上の株主が出席しなければ、決議は成立しない旨が規定されていますが、カンボジアではどのように規定されているのでしょうか。

仮に株主の頭数も定足要件に含まれるのであれば、 株主の人数なども考慮して、株主間契約書や合弁 契約書を作成する必要があります。

この点、カンボジア法上においては、株主総会決議において株主の頭数は考慮されず、議決権を有する株式数のみを基礎に判断されます。したがって、契約書の作成に関しては、株主の頭数などを考慮する必要はありません。

しかしながら、決議に関しては、運用上において重要な問題があります。会社の合併、解散や定款の変更に際しては、法律上、特別決議を実施することが義務付けられていますが、各種定款の変更や解散手続きの開始など商業省を通じる申請、登録に関しては、議決権を有する株主全員の合意および署名が求められています(実際、それを証明する書面がないと商業省は各種申請を受け付てくれません。)。つまり、一部の分野については特別決議の規定は完全に無視されています。そのため、カンボジアでは、解散や撤退の手続きが取れない等という事例が多く存在しています。この法律と運用の乖離を踏まえて、現地パートナーの選定や合弁契約書の締結にはかなり慎重を期す必要があります。

| | 普通決議(88条7項) | 特別決議(88条10項) |
|---------------|--|--|
| 定足数 (217条) | 議決権を行使することができる出席株主(もしくはその代理人)の議決権が 過半数を超えること 例外:定款で自由に定めることが可能 | 規定なし (解釈上は、普通決議の定足数の規定を準用) |
| 議決権 (218条) | 出席株主の議決権が過半数以上の場合 に可決 例外:過半数を上回る割合であれば、 定款で自由に定めることが可能 | 出席株主(もしくは代理人)の議決権が少なくとも3分の2以上の場合に可決 例外:定款で3分の2以上を上回る割合で定めることが可能 |
| | | |

JB Legal Consultancy

—JUSTICE MAKES SUCCESS—

カンボジアでの法律のことならJBLへ お気軽に日本語でお問い合わせください。

発行元·文責: As One Language (Cambodia) Co., Ltd.



クメール語・日本語・英語翻訳は アズワンランゲージにお任せください

> TEL: +855-(0)23-964-045 +855-(0)95-814-937

Email: asone.kh@gmail.com プノンペンタワー13階

クメール語翻訳の現場から 今月のリサーチ

正確で伝わる翻訳をお届けするためには背景情報を収集するためのリサーチが欠かせません。翻訳対象言語の関連文書を参照し、実際にその単語がどのように使われているのかを確認する作業も重要です。

[Reserve]

日本語に訳す場合に、この単語の基幹となる意味は「将来のために取っておく」。 これが転じて「予約」「取り置き」「限定商品」「保護地区」など様々な場面で使われます。同様に「Reserve」に対するクメール語も複数あり、文脈の中でどのような意味で使用されているのかを理解しないと、誤訳となりかねません。

Reserve のクメール語訳

- (1) បំរុងទុក ボンムロントッ (備える)
- (2) から ソンソム (資源などの備蓄)
- (3) ชัช ソムジャイ (節約)
- (4) ถึบัริหิกิโกเ ダムボォン アピィリァ (保護地区)
- (5) ที่ฐาที่งั่งุ่น ケイラーコー ボンムロン (補欠選手)
- (6) ទាហានបំរុង ティエ ヒェン ボンムロン (予備軍)
- (7)のかいいない レッリェム (内気・遠慮)
- (8) ถึงยู่ចាប់ផ្តើម ダンムライ ジャッパダム (競売などの最低価格)
- (9) ប្រាក់បំរុង プラッ ボンムロン (銀行準備金)
- (10) ㎡ 原門 コットッ(予約)

など、他にもまだあります。

外来語!?

近年クメール語でも増えています

日本ではカタカナ言葉が多く使われていますが、ここカンボジアでも大量の新しい技術やサービス、情報の流入に伴い、外来語が増えています。たとえば、面白いものでは、握手はび始い(ボンスオ)。語源はフランス語のボンジュールだそうです。また無料という意味のでで(プリー)はすっかり定着して今では誰もが使っています。

その他外来語の例:

200 コール (Call、電話をかける)

អេឡិចត្រនិច エレットロニッ (Electronic、電子機器)

⑪砂 フラッス (Flash、USBフラッシュメモリ)

ឌេលលីត デリーッ (Delete、削除)

IMI 野町 ハイライ (Highlight、強調表示、髪の部分染色)

ស្ត្រង់ដារ スタォンダー (Standard、基準・規格)

តិចនិច テッニッ (Technique、手法)

មេក្រ メイクロー (Microphone、マイク)

弊社ではオリジナルの分野別対訳文例集と、3か国語専門 用語集を作成しています。これらを活用して、的確で伝わる 翻訳をスピーディにお届けすることを目指しています。 「スタ 通」をご覧の皆様に、弊社の翻訳トライアルチケットを進呈 いたします。ぜひ、弊社の翻訳サービスをカンボジアでのビジ ネスにお役立てください。

ビジネスでも使える便利なクメールフレーズ

すみません。ペンさんはいらっしゃいますか。 Excuse me. Is Mr. Penh available? <mark>អត់ទោស តើលោកពេញូនៅទេ?</mark>

オットッ ターロー ペン ナウテー?

お会いできて、うれしいです。 It is a pleasure to meet you.

ីរីករាយដែលបានជួបអ្នក។

リッリア デェ バンチュオッ ネァッ。



(きりとり線)

As One Language 無料翻訳 トライアル チケット

初めてのお客様に、弊社翻訳サービスを無料でご提供いたします。 ぜひ品質をお確かめください。(A4サイズで1ページまで) +855-(0)23-964-045(日本語・英語・クメール語対応)

お電話でお問合せの場合は、合言葉「スタ通」をお伝えください。 プノンペンタワー13階のオフィスです。お気軽にお立ち寄りください。